



SAĞLIK BİLİMLERİ ÜNİVERSİTESİ

İSTANBUL, TÜRKİYE

VE

CITY ÜNİVERSİTESİ

MOGADIŞU, SOMALİ

ARASINDA

MUTABAKAT ZAPTI

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

SAĞLIK BİLİMLERİ ÜNİVERSİTY

(UNIVERSITY OF HEALTH SCIENCES)

ISTANBUL, TURKEY

AND

CITY ÜNİVERSİTY

İN SOMALİA

G İ R İ Ş IPREAMBLE

City Üniversitesi ve Türkiye Cumhuriyeti devleti yasalarına uygun olarak kurulan ve faaliyet gösteren Sağlık Bilimleri Üniversitesi (SBU), adı geçen anlaşmaya göre iş birliği yapacak olan taraflardır.

City University in Somalia whereas Sağlık Bilimleri Üniversitesi (SBU), daily established institution and operating in accordance of laws of Republic of Turkey are the Parties to cooperate according this present memorandum.

Ayrıca,yukarıda belirtilen tarafların araştırma çalışmalarının ve eğitimin geliştirilmesinde karşılıklı çıkarları vardır, bu nedenle, iki taraf da aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

Furthermore, the parties mentioned above have mutual/ interest infurtherance of research and teaching, now therefore, the two parties agrees as follows:

1. SÖZLEŞMENİN AMACI/PURPOSE OF AGREEMENT

Bu anlaşmanın amacı akademik alanda ve eğitim konusunda, iki üniversite arasında iş birliği başlatmak ve özellikle akademik ve kültürel birikimin değişimi hususunda ve yararlanabilecek başka ortak alanların kurulması için akademik personel, öğrenci, araştırma görevlileri ile doğrudan temas ve iş birliğini teşvik etmektir.

The purpose of this agreement is to develop academic and educational cooperation, establish a collaborative between the two universities, especial/y in the development of academic and cultural interchanges and o/her areas of mutual interest, agree to encourage direct contact and cooperation between their academic personnel, students, and research staff.

2. İŞ BİRLİĞİ ALANLARI/AREAS OF COLLABORATION

2.1. Öğrenci değişimi ve özel olarak tasarlanmış yurtdışı eğitim programları da dahil olmak üzere derece veya diploma edinmeyi hedef almayan akademik çalışma;

2.1. Non-degree academic study, including student exchange and specially-designed study abroad programs;

2.2. Araştırma ve öğretim için personel ziyaretleri ve değişimi;

2.2. Visit and interchange of stafffor research and teaching;

2.3. Proje destek teklifleri dahil olmak üzere ortak araştırma faaliyetleri;

2.3. Collaborative research activities, including grant-writing;

2.4. Kütüphane kaynaklarının ve araştırma yayınlarının değişimi, ancak bunlarla sınırlı olmayan diğer mülkiyetsiz bilgilerin değişimi;

2.4. Exchange of non-proprietary information which includes, but is not limited to, the exchange of library resources and research publications;

2.5. Müfredat geliştirme;

2.5. Curriculum development;

2.6. Sürekli Eğitim ve diğer eğitim programları ile iş birliği;

2.6. Collaboration with Continuing Education and other training programs;

2.7. Konferans organizasyonu; sempozyumlar, uluslararası toplantılar, konferanslar ve çalıştaylar;

2.7. *Organization of lectures; symposia, international/ meetings, conferences and workshops;*

2.8. Kredi Transferleri ve Eşleştirme Programları;

2.8. *Credit Transfers and Twinning Programs;*

2.9. Ortak ve Çift Diploma Programlarının Geliştirilmesi.

2.9. *Development of Join and Dual/ Degree Programs.*

2.10. Her yıl altı yıl süreyle 10 lisans üstü öğrencinin değişimi ve eğitimi,

2.10. *Exchange and education of IO postgraduate students every year for 6 years' duration in their fields.*

2.11. Dış hekimliği, tıp ve diğer bölümlerde uygulamaların gerekli olduğu alanlarda, laboratuvarlarda çalışmak ve kısa vadeli staj için akademisyenlerin değiş tokuşu.

2.11. *Exchange of academicians in those fields in which applications are necessary like medicine, dentist. in order to work in laboratories and make practice in short terms.*

3. UYGULAMA KONUSUNDA ANLAŞMAI IMPLEMENTING AGREEMENT

Taraflar, yukarıda belirtilen her bir program veya proje için ayrıntıları tanımlayan ikinci bir tamamlayıcı sözleşme yapılması gerektiğini kabul eder. Taraflar ayrıca şu konularda anlaşmıştır:

The parties understand and agree that there must be a subsidiary written agreement for each program or project noted above. The parties also agree that:

3.1. Bu Mutabakat Zaptının uygulamasında, taraflar ortaya çıkan anlaşmazlıkları ve yanlış anlamaları birbirine danışarak çözmeye çalışacaktır;

3.1. *The two parties will consult with each other and attempt to resolve disputes or misunderstandings that arise in the administrative this MOU internally;*

3.2. İki taraf, bu sözleşmeyle ilgili işlemlerde açıklık ve şeffaflık konusunda titizlik le davranmayı ve aralarında dokümantasyon desteği sağlamayı kabul eder;

3.2. *The two parties agree to generously exercise openness and transparency in transactions related to this agreement, and to provide necessary documentary support;*

3.3. Her bir taraf kendi eylem ve yükümlülüklerinden tamamen sorumlu olacaktır;

3.3 *Each party shall be fully and solely responsible for its own actions and obligations;*

3.4. Öğrencilerin değişim hareketi, her ülkede yürürlükte olan mevzuata tabi olacak ve iki kurumun yönetmeliklerine, kurallarına ve düzenlemelerine uyacaktır;

3.4. *The movement of students shall be subject to legislation in force in each county and be in accordance with the by-laws, rules and regulations of the two institutions;*

3.5. Akademik özgürlüğün temel ilkeleri öğrencilerin veya öğretim üyelerinin üstlendiği tüm eğitim ve araştırma faaliyetlerinde uygulanacaktır;

3.5. *Basic principles of academic freedom will be applicable to all educational and research activities undertaken by students or faculty members;*

3.6. Bu mutabakatta tanımlanan faaliyetler kapsamında reklam amaçlı veya yayın gibi çalışmalarda, tarafların diğer tarafın önceden yazılı izni olmaksızın birbirlerinin isim veya logolarını kullanmaları mümkün değildir.

3.6. Any use of either party's name including any of its programs, or logos in advertisements, publications are notices relating in any way to the activities described in this MOU shall be subject to prior written approval of the other party;

3.7. Her iki taraf da birbirlerinin fikri mülkiyet haklarına saygı göstermeyi kabul ederler;
3.7. Both parties agree to respect each other's rights to intellectual property;

3.8. Her iki taraf da tüm mali düzenlemelerin, fonların ve diğer kaynakların mevcudiyeti ve kullanımını hususunda, önceden müzakere edilmesi ve üzerinde anlaşmaya varılması sonucunda karar vermeyi kabul ederler.

3.8. Both parties understand that all financial/ arrangements must be negotiated and agreed upon in advance with due regard to the availability and use of funds and other resources.

3.9. Burada listelenen faaliyetlerin uygulanması için özel ayrıntılar, karşılıklı olarak ortak program veya proje uygulanmasından önce hazırlanacaktır;

3.9. Specific details for the implementation of the activities listed herein will be developed mutually and prior to the implementation of any cooperative programs or projects;

3.10. Anlaşma her iki tarafa da herhangi bir finansal sorumluluk yüklemes.

3.10. The Agreement shall not bind either party to a financial obligation or commitment.

4. YÖNETİM VE İŞ BİRLİĞİ İMANAGEMENT AND COORDINATION

Bu mutabakatın ortaklaşa yönetilmesi ve uygulanması amacı ile aşağıdaki irtibat bilgileri kullanılacaktır:

For the purposes of coordination and management of the MoU, the following contacts shall be lead:

(a)
Prof. Abdullahi Ahmed Barise
City University
Mogadishu, Somalia.
Phone Number: +252-616754078
Website: <http://www.cu.edu.so/>

(b) Sağlık Bilimleri Üniversitesi/ University of Health Sciences Balkan
Sağlık ve Sosyal Uygulama ve Araştırma Merkezi Müdürlüğü Research
and Application Center for Health Sciences in Africa
Mekteb-i Tıbbiye-i Şahane
Selimiye Mahallesi Tıbbiye Cad. No:38
Üsküdar-İstanbul/TÜRKİYE

5. MUTABAKAT ZAPTININ SÜRESİ DURATION OF THE MOMERANDUM OF UNDERSTANDING

5.1. Bu Mutabakat Zaptı süresi imzalamaya tarihinden itibaren altı (6) yıldır.

5.1. *The duration of this MOU shall be six (6) years from the date of signature.*

5.2. Mutabakat muhtırası altı (6) yıllık üre boyunca hiçbir şekilde uygulanma zsa geçersiz sayılacaktır. Aktif olmaya devam ederse, iki kurum, sözleşmeyi bitme süresinden altı (6) ay önce gözden geçirirler.

5.2. *If the Memorandum of Understanding remains dominator six (6) consecutive years, it will be deemed to have lapsed. Where it continues to be active the two institutions shall review the agreement six (6) months prior to the expiration date.*

5.3. Taraflar mutabakatı devam ettirme kararı alırsa, ortaklaşa belirlenen süre kadar uzatılabilir.

5.3. *If the parties concur, then the general agreement shall be extended in writting for such period as may be agreed upon.*

6. SONLANDIRMA/TERMINATION

İş bu Mutabakat zaptı, taraflar arasında varılan karara göre yazılı bir anlaşma ile herhangi bir zamanda sonlandırılabilir. Bu sonlandırma mutabakat kapsamında veya diğer tamamlayıcı anlaşmalar kapsamında başlatılmış olan ortak plan ve çalışmalara zarar vermeden yapılmalıdır. *This MOU may be terminated at any time by mutual written consent by either of the two parties with due regard given to other contractual confinements in terms of specific plans or activities that may be related to a subsidiary agreement(s).*

Bu Mutabakat Zaptı iki nüsha halinde hazırlanmıştır; her taraf, her bir kurumun yetkili temsilcileri tarafından usulüne uygun olarak imzalanmış bir orijinal nüshasını alacaktır.

This MOU is prepared in two identical copies; each party will hold one original copy duly signed by authorized representatives of each entity.



Rektör / Rector
Prof. Dr. Cevdet ERDÖL
Sağlık Bilimleri Üniversitesi
University of Health Sciences
Mekteb-i Tıbbiye-i Şahane
Selimiye Mahallesi Tıbbiye Cad. No:38
Üsküdar- İstanbul/T ÜRKİYE

Rektör / Rector



Prof. Abdullahi Ahmed Barise
CityUniversity
Mogadishu, Somalia.

Tarih/Date

Tarih/Date